Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, HIZKUNTZA-GAIKUNTZA ETA -AHOLKULARITZAREN BIDEZ EUSKARAREN ERABILERA SUSTATZEKO ZERBITZUA 2022, 2023 ETA 2024KO EKITALDIETARAKO KONTRATATZEKO.

1. Kontratuaren xedea.

Kontratu honen xedea hauxe da: 2022, 2023 eta 2024ko ekitaldietarako hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzaren bidez euskararen erabilera sustatzeko zerbitzua kontratzea.

Bizkaiko gizartean, oro har, euskararen erabilera normalizatzen ari da pixkanaka, eta normalizazio hori Bizkaiko Foru Aldundiaren eremuan ageri da bereziki; hori dela eta, instituzio horietan lan egiten duten pertsonek gaikuntza espezifikoa izan behar dute hizkuntzaren ezagutzan, Bizkaiko lurralde historikoko herritarren beharrei erantzun eraginkorra eman ahal izateko; izan ere, azken batean, herritar horiek dira instituzio haien zerbitzua eta arreta jasotzen dituztenak.

Alde horretatik, proposatzen den kontratazioaren helburua hauxe da: maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren atariko tituluaren 5. artikuluko, I. tituluko, II. tituluko eta III. tituluaren 11. eta 22. artikuluetako xedapenak betetzea, bai eta lehenengo eta bigarren xedapen gehigarrietan ezarritakoa betetzea ere; era berean bete nahi da Bizkaiko Foru Aldundiaren 2018ko abenduaren 18ko erabakian langileen hizkuntza-gaikuntzari buruz ezarritakoa; izan ere, erabaki horren bidez Bizkaiko Foru Aldundiaren euskararen

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO PARA EL FOMENTO DEL USO DEL EUSKERA MEDIANTE LA CAPACITACIÓN Y ASESORÍA LINGÜÍSTICAS, DURANTE LOS EJERCICIOS 2022, 2023 Y 2024.

1. Objeto del contrato.

Constituye el objeto del presente contrato la contratación del servicio para el fomento del uso del euskera mediante la capacitación y asesoría lingüísticas, durante los ejercicios 2022, 2023 y 2024.

La progresiva normalización del uso del euskera de manera general en la sociedad vizcaína, que se refleja también de manera particular en el ámbito de la Diputación Foral de Bizkaia, exige a las personas que trabajan en estas instituciones una capacitación específica en el conocimiento del idioma que permita dar respuesta efectiva a las necesidades de la ciudadanía del territorio histórico de Bizkaia, a quien, en última instancia, sirve y atiende.

En este sentido, la contratación que se propone tiene como objetivo cumplir las disposiciones del artículo 5 del título preliminar, las del título I, las del título II, las de los artículos 11 y 22 del título III, así como lo establecido en las disposiciones adicionales primera y segunda del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo; también se persigue cumplir lo establecido en el acuerdo de la Diputación Foral de Bizkaia, de 18 de diciembre de 2018, por elque se aprueba el Plan de Normalización del Uso del Euskara en la Diputación Foral de

erabilera normalizatzeko 2018-2022 epealdirako plana onetsi zen.

Horregatik, hizkuntza-gaikuntza espezifikoa behar da, ematen den zerbitzuaren kalitatearen berdintasuna bermatzeko Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialetako edozeinetan.

Era berean, beharrezkoa da sailei hizkuntza-orientazioko laguntza espezifikoa ematea euskararen erabilera kudeatzeko planen ezarpenetik eratortzen diren atazetan.

2. Programaren helburuak.

Programaren helburuak hauek dira:

a) Administrazio-unitateetarako: Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuan unitate-mota bakoitzerako deskribatutako helburuak lortzea, Bizkaiko Foru Aldundian indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planaren ingurumarian gauzatzen diren programen bitartez.

b) Lanpostuetarako: Bizkaiko Foru Aldundian indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planaren ingurumarian langile bakoitzarentzat ezarritako hizkuntza-helburuak betetzea.

3. Programako ekintzak.

Helburu horiek lortzeko, hizkuntza-kudeaketan laguntzeko eta orientatzeko ataza sailaren esparruan egin ahal izango da, betiere sailaren beraren Zerbitzu Orokorren Burutzak eta Euskara Zerbitzuak

Bizkaia, para el periodo 2018-2022, en lo referente a la capacitación lingüística del personal.

Por ello, se hace necesaria una formación lingüística específica que garantice la igualdad en la calidad del servicio que se preste en cualquiera de las lenguas oficiales de la comunidad autónoma de Euskadi.

Asimismo, se hace necesario aportar a los departamentos un apoyo específico de orientación lingüística en las tareas que, en su caso, deriven de la implementación de sus planes de gestión de uso del euskera.

2. Objetivos del programa.

Estos son los objetivos del programa:

a) Para las unidades administrativas, conseguir los objetivos descritos para cada tipo de unidad en el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, mediante los programas que se lleven a cabo en el contexto del Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en la Diputación Foral de Bizkaia.

b) Para los puestos de trabajo, cumplir los objetivos lingüísticos marcados para cada persona empleada en el contexto del Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en la Diputación Foral de Bizkaia.

3. Acciones del programa.

Para la consecución de dichos objetivos, la labor de apoyo y orientación a la gestión lingüística podrá desarrollarse en el marco del departamento, de acuerdo con las indicaciones de la jefatura de Servicios

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

emandako jarraibideen arabera.

Ildo horretan, besteak beste, hurrengo ekintza hauek agertu beharko dute:

a) Euskara Zerbitzuarekin eta Zerbitzu Orokorren burutzekin lankidetzan aritzea sailek programatutako atazetan, betiere euskararen erabilera kudeatzeko planetan aurreikusitako helburuak lortzeko.

b) Sailei aholkularitza ematea hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzako atazetan, betiere atazok sar daitezen sail horiek euskararen erabilera kudeatzeko dituzten planetan.

c) Sailekin lankidetzan aritzea hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzako planen ebaluazioan eta jarraipenean, betiere sailek euskararen erabilera kudeatzeko dituzten planen esparruan.

d) Ezagutza ematea sailei hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzaren arloan, eta neurriak proposatzea sor daitezkeen arazoak konpontzeko.

e) Hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzako programetan parte hartzeko eskatzen duten administrazio-unitateen hizkuntza-egoera aztertzea eta zehaztea.

f) Hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzako programetan parte hartzen duten langileen hizkuntza-trebetasun espezifikoak zehaztea.

g) Langileekin hizkuntza-gaikuntzako saioak sustatu, antolatu eta egitea, banaka edo

Generales del propio departamento y del Servicio de Euskera.

En este sentido, deberán aparecer, entre otras, las siguientes acciones:

a) La colaboración con el Servicio de Euskera y con las jefaturas de Servicios Generales en las tareas programadas por los departamentos para la consecución de los objetivos previstos en sus planes de gestión de uso del euskera.

b) El asesoramiento a los departamentos en las tareas de capacitación y asesoría lingüísticas, al objeto de que aquellas se encuadren en los planes departamentales de gestión del uso del euskera.

c) La colaboración con los departamentos en la evaluación y en el seguimiento de sus planes de capacitación y asesoría lingüísticas, en el marco de los planes departamentales de gestión del uso del euskera.

d) La aportación de conocimiento a los departamentos en materia de capacitación y asesoría lingüísticas y la propuesta de medidas para resolver los problemas que puedan surgir.

e) El análisis y la determinación de la situación lingüística de las secciones administrativas que soliciten su participación en los programas de capacitación y asesoría lingüísticas.

f) La determinación de las destrezas lingüísticas específicas del personal que participe en los programas de capacitación y asesoría lingüísticas.

g) La promoción, organización y celebración de sesiones de capacitación lingüística con el

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

taldeka, aurrez aurre nahiz telematikoki.

h) Burutzei eta langile parte-hartzaileei aholkularitza ematea, betiere langileentzat eta administrazio-unitateentzat ezarritako erabilera-helburuak eskuragarriak eta mailakatuak izan daitezen.

i) Sailekin lankidetzan aritzea, hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzako programak gauzatzeko erabilitako dokumentuak eta materialak egiten edota berrikusten.

j) Euskara Zuzendaritza Nagusiak sustatutako hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzako programak ezartzea.

k) Bizkaiko Foru Aldundiko langileen artean euskararen ahozko eta idatzizko erabilera dinamizatzea eta sustatzea.

l) Langileen motibazioa bultzatzea Euskara Zuzendaritza Nagusiak gauzatzen dituen hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzako programetan parte hartzeko.

m) Bizkaiko Foru Aldundian euskararen erabilerarekin zerikusia duten gaiei buruzko hizkuntza-gaikuntza proposatzea, diseinatzea, lantzea eta ematea, formatu telematikoan zein aurrez aurre.

n) Langileek egindako testuak berrikustea, eta zuzenketak egiteko irizpideak eta tresnak ematea.

ñ) Langileei hizkuntza-aholkularitza eta -laguntza ematea, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak betetze aldera (HOEI).

o) Lankidetzan aritzea Bizkaiko Foru

personal, individualmente o en grupo, tanto presenciales como telemáticas.

h) El asesoramiento tanto a las jefaturas, como a al personal participante para que los objetivos de uso establecidos para el personal y para las unidades administrativas sean accesibles y escalonados.

i) La colaboración con los departamentos en la elaboración y/o revisión de los documentos y materiales utilizados en la ejecución de los programas de capacitación y asesoría lingüísticas.

j) La implementación de los programas de capacitación y asesoría lingüísticas promovidos por la Dirección General de Euskera.

k) La dinamización y el fomento del uso hablado y escrito del euskera entre el personal de la Diputación Foral de Bizkaia.

l) El impulso de la motivación del personal para que participe en los distintos programas de capacitación y asesoría lingüísticas llevados a cabo por la Dirección General de Euskera.

m) La propuesta, el diseño, la elaboración e impartición de capacitación lingüística sobre materias relacionadas con el uso del euskera en la Diputación Foral de Bizkaia, tanto en formato telemático como presencial.

n) La revisión de los textos elaborados por el personal y facilitarle criterios y herramientas de corrección.

ñ) El asesoramiento y el apoyo lingüísticos al personal, para cumplir los criterios para el uso de las lenguas oficiales (HOEI).

o) La colaboración en el proceso de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

Aldundiak hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeko antolatzen duen prozesuan.

p) IVAPek, hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeko, antolatzen dituen azterketak zuzentzeko irizpideei buruzko prestakuntza-saioetan parte hartzea.

q) Hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzako programetan parte hartzen duten langileen jarraipena egitea.

r) Lankidetzan aritzea Bizkaiko Foru Aldundiko euskararen erabilera-planaren ebaluazioekin lotutako atazetan.

s) Hizkuntza-gaikuntzarako eta lan-ingurunean euskararen erabilera sustatzeko materialak sortzea, fisikoak zein teknologikoak, zeinak erabiliko baitira kontratu honen garapenean.

t) Euskara Zuzendaritza Nagusiak kontratu honen helburuekin lotuta agintzen dizkion atazak egitea.

4. Lan-metodologia.

4.1. Erakunde adjudikaziodunak kontratua indarrean dagoen bitartean gauzatuko den lan-plana aurkeztu beharko dio Hizkuntza Normalizazio Atalari.

4.2. Plan hori behin betiko bihurtuko da Hizkuntza Normalizazio Atalak aztertu eta onetsi ondoren.

4.3. Erakunde adjudikaziodunak kontratuaren xedea gauzatzeko erabili beharko diren materialak prestatuko ditu; material horiek Hizkuntza Normalizazio Atalaren esku jarriko dira, bai eta hizkuntza-

acreditación de los perfiles lingüísticos organizados por la Diputación Foral de Bizkaia.

p) La participación en las sesiones de formación sobre los criterios de corrección de los exámenes de acreditación de los perfiles lingüísticos del IVAP.

q) El seguimiento del personal que participe en los programas de capacitación y asesoría lingüísticas.

r) La colaboración en las tareas relativas a las evaluaciones del plan de uso del euskera de la Diputación Foral de Bizkaia.

s) La creación de materiales, tanto físicos como tecnológicos, dirigidos a la capacitación lingüística y a la promoción del uso del euskera en el entorno laboral, con el fin de ser utilizados en el desarrollo de este contrato.

t) La realización de aquellas tareas encomendadas por la Dirección General de Euskera relacionadas con los objetivos de este contrato.

4. Metodología de trabajo.

4.1. La entidad adjudicataria deberá presentar a la Sección de Normalización Lingüística el plan de trabajo que se ejecutará durante la vigencia del contrato.

4.2. Dicho plan devendrá definitivo una vez examinado y aprobado por la Sección de Normalizción Lingüística.

4.3. La entidad adjudicataria confeccionará los materiales que deberán utilizarse para llevar a cabo el objeto del contrato; dichos materiales serán puestos a disposición de la Sección de Normalización Lingüística, así

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

gaikuntza eta -aholkularitzako programetan parte hartzen duten pertsonen esku ere.

4.4. Hizkuntza Normalizazio Atalak eta erakunde adjudikaziodunak bilerak egingo dituzte aldian-aldian, egiten diren jarduketak aztertzeko eta ebaluatzeko, bai eta eraginkorrak ez diren ekintzak bideratzeko eta beste batzuekin ordezteko ere.

4.5. Erakunde adjudikaziodunak, Euskara Zerbitzuak proposatuta, arduradun bat izendatuko du kontratuari esleitutako pertsonen artean; arduradun horrek azterketa- eta ebaluazio-bilerak egingo ditu, aldian-aldian, Euskara Zerbitzuak izendatutako pertsonarekin.

4.6. Erakunde adjudikaziodunak aldizkako ebaluazioak egingo ditu kontratuaren xedearen bilakaerari buruz, bai eta urteko ebaluazioa ere. Horretarako, eredu-fitxa bat egingo du, zeinak Hizkuntza Normalizazio Atalaren onespena behar duen.

5. Lana entregatzeko epeak.

5.1. Kontratua sinatu eta hilabeteko (1) epean, erakunde adjudikaziodunak lan-plana eta berari dagokion kronograma aurkeztuko dizkio Hizkuntza Normalizazio Atalari.

5.2. Zerbitzuaren izaera dela-eta, zerbitzua etengabe emango da kontratuaren iraupenak hartzen dituen hilabeteetan.

6. Lan-programa.

6.1. Lan-egutegia, oro har, urritik ekainera bitarteko ikasturteari dagokio. Euskara Zuzendaritza Nagusiak zehaztuko du ikasturte bakoitzerako aurreikusitako

como de las personas que tomen parte en los programas de capacitación y asesoría lingüísticas.

4.4. La Sección de Normalización Lingüística y la entidad adjudicataria mantendrán reuniones periódicas para analizar y evaluar las distintas actuaciones que se lleven a cabo, así como para reconducir aquellas acciones que sean poco efectivas y reemplazarlas por otras.

4.5. La entidad adjudicataria nombrará de entre las personas asiganadas al contrato, y a propuesta del Servicio de Euskera, una persona responsable, que será quien realice las reuniones periódicas de análisis y evaluación con la persona asignada por el Servicio de Euskera.

4.6. La entidad adjudicataria realizará evaluaciones periódicas de la marcha del objeto del contrato. Para ello, elaborará una ficha modelo, la cual deberá ser aprobada por la Sección de Normalización Lingüística.

5. Plazos para la entrega del trabajo.

5.1. En el plazo de un (1) mes desde la firma del contrato, la adjudicataria presentará a la Sección de Normalización Lingüística el plan de trabajo y su respectivo cronograma.

5.2. La prestación del servicio, debido a su índole, será de manera continua a lo largo de los meses que abarca la duración del contrato.

6. Programa de trabajo.

6.1. El calendario de trabajo corresponderá, con carácter general, a un curso escolar de octubre a junio. La Dirección General de Euskera determinará el calendario previsto

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

egutegia.

6.2. Ikasjardunak astelehenetik ostiralera izango dira, salbu eta jaiegunetan eta Gabonetako eta Aste Santuko oporretako txandetan, eta ordutegia hurrengoa izango da:

- Astelehenetik ostegunera: 08:00 – 14:30
- Ostiraletan: 08:00 – 14:00

6.3. Aurreko puntuan xedatutakoaren arabera, hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzarako dagoen pertsona bakoitzeko 32 ordu astero fakturatuko dira.

6.4. Fakturak hilabetea amaitutakoan aurkeztuko dira. Faktura bakoitzarekin batera, fakturazio-aldian zehar hizkuntza-gaikuntza eta -aholkularitzarako sortu eta prestatutako materiala aurkeztu beharko da euskarri informatikoan.

7. Genero-ikuspegiaren klausula.

7.1. Erakunde lizitatzaileek hizkuntzaren erabilera ez-sexista egin behar dute euren proposamenak egin eta aurkeztean. Era berean, kontratuaren indarraldian zehar, erakunde adjudikaziodunak ezin izango du erabili hizkuntza sexistarik behin betiko dokumentu guztietan —idatzizkoetan zein digitaletan—, eta pertsonei buruz sor daitekeen edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasoko ditu, hala ezartzen baita arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Legearen 3. artikuluan.

7.2. Erakunde adjudikaziodunak txosten bat sartu behar du kontratazioaren generoaren

para cada curso.

6.2. Las jornadas lectivas serán de lunes a viernes, exceptuando los días festivos y los días correspondientes a los turnos de Navidades y Semana Santa, y el horario será el siguiente:

- Lunes a jueves: 08:00 – 14:30
- Viernes: 08:00 – 14:00

6.3. Según lo dispuesto en el punto anterior, se facturarán 32 horas semanales por cada persona dedicada a la capacitación y asesoría lingüísticas.

6.4. Las facturas se presentarán a mes vencido. Junto con cada factura se deberá presentar el material creado y preparado durante el periodo de facturación para impartir la formación y la asesoría lingüísticas, en soporte informático.

7. Cláusula de perspectiva de género.

7.1. Las entidades licitadoras, en la elaboración y presentación de sus respectivas propuestas, deberán hacer un uso no sexista del lenguaje. Asimismo, la entidad adjudicataria, a lo largo de la vigencia del contrato, deberá hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital, así como deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en la que señalan los principios generales que deben respetarse.

7.2. La entidad adjudicataria en la justificación final de la realización de la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

araberako eraginari buruz, kontratuaren xedea gauzatu dela frogatzeko aurkezten den azken justifikazioan —adierazleak eta erabiltzaileen edo onuradunen edo zerbitzua eman duten langileen datuak sexuaren arabera bereizita—, berdintasunaren arloan ezarritako neurrien eraginkortasuna ebaluatu ahal izateko.

8. Datu pertsonalen babesa.

Gai honi dagokionez, baldintza teknikoen agiri honen eranskina bete beharko da.

prestación objeto del contrato incluirá una memoria sobre el impacto de género de la contratación, con los indicadores y datos desagregados por sexo de las persona usuarias o beneficiarias, o del personal prestador del servicio, que posibiliten evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

8. Protección de datos personales.

Se estará a lo establecido sobre este asunto en el anexo de este pliego de prescripciones técnicas.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

ERANSKINA/ANEXO

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

"Datu pertsonalen tratamendua"	"Tratamiento de datos personales"
Atxikitako langileak edo *kontratistaren* eremu organiko edo funtzionaleko langileak (*tratamenduaren eragilea*), agirian ezarritako zerbitzuak emateko, datu pertsonalak tratatu ditzake. Datu pertsonalak atxikitako langile honek bakarrik tratatu ahalko ditu eta kontrataturiko irismena gauzatzeko xede bakarrarekin.	El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la *persona contratista* (*persona encargada del tratamiento)*, para proporcionar los servicios establecidos en el pliego, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance contratado.

Bizkaiko Foru AldundiaREN KONTRATUETAKO DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA *2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO* *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONTRATOS DE Diputación Foral de Bizkaia* *REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*	
Tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako	Responsable del tratamiento y contacto
Euskara Zuzendaritza Nagusia: Rekalde zumarkalea, 30-6 — 48009 Bilbo.	Dirección General de Euskera: Alameda Recalde, 30-6. — 48009 Bilbao.
Tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Kontratista izango da.	Se corresponderá con la *persona contratista*.
Datuen babeserako delegatua	Persona delegada de protección de datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala. Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos. Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak bere datuak eskuratzeko,	La persona interesada podrá acceder a

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

zuzentzeko, ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo tratamenduaren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako eskualde bulegoak
- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak
- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan

sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este, presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros generales departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia
- Lugares previstos en la Ley 39/2015

Interesdunak era berean eskubidea du dagokion kontrol agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

Itzultzera bidaltzen diren mota guztietako testuetan ageri diren pertsonen izen-abizenak, NAN, helbidea, datu ekonomikoak, lanbide-datuak eta gainerako datu pertsonalak kudeatzea.

Finalidad del tratamiento

Gestionar los nombres y apellidos, DNI, dirección, datos económicos, profesionales y demás datos personales de las personas que figuren en todo tipo de textos enviados a traducir.

Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	☑
Datuak grabatzea	☑
Datuak egituratzea	☑

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	☑
Grabación de datos	☑
Estructuración de datos	☑

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

Datuak biltegiratzea	☑	Almacenamiento de datos	☑
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	☑	Extracción de datos (recuperación)	☑
Datuak kontsultatzea	☑	Consulta de datos	☑
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	☑	Interconexión (cruce) de datos	☑
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	☑	Cotejo (comprobación) de datos	☑
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	☑	Conservación de datos en sistemas de información del encargado de tratamiento	☑
Datuen aldi baterako kopiak egitea	☑	Copias temporales de datos	☑
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	☑	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	☑
Tratamenduaren zilegitasuna		**Legitimación del tratamiento**	
1. DBEOren 28. art. 2. 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuei buruzkoa. 3. Kontratistarekin formalizatu beharreko kontratua.		1. Art 28 RGPD. 2. Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. 3. Contrato a formalizar con la persona contratista.	
Datu pertsonalen kategoriak		**Categorías de datos personales**	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	☑	DNI / NIF / Documento de Identificación Oficial	☑
Izen-abizenak	☑	Nombre y apellidos	☑
Posta-helbidea	☑	Dirección postal	☑
Telefonoa	☑	Teléfono	☑
Sinadura	☑	Firma	☑
Nazionalitatea	☑	Nacionalidad	☑
Jaioteguna	☑	Fecha de nacimiento	☑
Jaioterria	☑	Lugar de nacimiento	☑

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

Adina	☑	Edad	☑
Egoera zibila	☑	Estado civil	☑
Helbide elektronikoa	☑	Correo electrónico	☑
Sexua	☑	Sexo	☑
Gizarte Segurantzako zenbakia	☑	N.º de la Seguridad Social	☑
Irudia (argazkiak edo bideoak)	☑	Imagen (fotografías o vídeos)	☑
Soinuak (audio-grabazioak)	☑	Sonidos (grabaciones de audio)	☑
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	☑	Redes sociales (perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	☑
Seme-alaba kopurua	☑	Número de hijos o hijas	☑
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	☑	Características personales (altura, peso, talla, entre otros)	☑
BESTE DATU MOTA BATZUK		OTRO TIPO DE DATOS	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	☑	Datos de formación (títulos académicos, diplomas, entre otros)	☑
Lanbide-esperientzia -edo -historia	☑	Experiencia o historial profesional	☑
Lanbidea	☑	Profesión	☑
Lanpostua edo lanbide-kategoria	☑	Puesto de trabajo o categoría profesional	☑
Lizentziak, permisoak edo baimenak	☑	Licencias, permisos o autorizaciones	☑
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	☑	Pertenencia a asociaciones, clubes, entre otros	☑
Jabetza edo ondasunak	☑	Propiedad o posesiones	☑
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	☑	Económicos, financieros y de seguros (datos bancarios, cuenta corriente, número de tarjeta, datos sobre tributos, sueldos, subsidios, entre otros)	☑
Informazio komertzialerako datuak		Datos de información comercial	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

(jarduerak, negozioak, besteak beste) √	(actividades, negocios, entre otros) √
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste) √	Datos de transacciones (bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros) √
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak √	Datos sobre infracciones administrativas √
Zigor arau-hausteei buruzko datuak √	Datos sobre infracciones penales √
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)	CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)
Etnia- edo arraza-jatorria √	Origen étnico o racial √
Iritzi politikoak √	Opiniones políticas √
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak √	Convicciones religiosas o filosóficas √
Sindikatu-afiliazioa √	Afiliación sindical √
Datu genetikoak √	Datos genéticos √
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak √	Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física √
Osasunari buruzko datuak √	Datos relativos a la salud √
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak √	Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales √
Interesdunen kategorien deskribapena	**Descripción de las categorías de personas interesadas**
Herritartasuna √	Ciudadanía √
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.) √	Menores (14 años, art. 7 LOPDGDD) √
65 urtetik gorako pertsonak √	Personas mayores de 65 años √
Egoiliarrak √	Personas residentes √
Bezeroak √	Personas clientes √
Hornitzaileak √	Personas proveedoras √

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

Atxikitako pertsonak edo kideak	☑	Personas asociadas o miembros	☑
Jabeak edo errentariak	☑	Personas propietarias o arrendatarias	☑
Ikasleak	☑	Personas estudiantes	☑
Legezko ordezkariak	☑	Personas representantes legales	☑
Harremanetarako pertsonak	☑	Personas de contacto	☑
Eskatzaileak	☑	Personas solicitantes	☑
Onuradunak	☑	Personas beneficiarias	☑
Langileak	☑	Personas trabajadoras	☑
Enplegu-eskatzaileak	☑	Personas demandantes de empleo	☑
Kargu publikoa duten pertsonak	☑	Personas con cargos públicos	☑

Datuen jatorria	Origen de los datos
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz: Administrazio publikoak *Bizkaiko Foru Aldundia eta foru-sektore publikoa (GUFE, Interbiak).*	Los datos personales tratados proceden de: Administraciones públicas *La Diputación Foral de Bizkaia y el sector público foral (IFAS, Interbiak).*
Datuen hartzaileak	**Personas destinatarias de los datos**
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.
Datuak kontserbatzeko epea	**Plazo de conservación de los datos**
Kontratuaren egikaritzea betetzeko beharrezkoa den denboran zehar kontserbatuko dira, haren berme-epean zehar hedatu eta legezko edo kontratuzko betebeharrak bete.	Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la ejecución del contrato, extensión durante su plazo de garantía y posterior cumplimiento de obligaciones legales y contractuales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	**Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos**
Tratamendua amaitzen denean, *kontratistak* honako hauek egin beharko ditu:	Una vez finalice el tratamiento, la *persona contratista* debe:

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, *kontratistak* suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta *tratamenduaren arduradunari* eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, *kontratistak* kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona contratista* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona contratista* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	**Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. J8XG-BI7E-LKQO-N0OW Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) J8XG-BI7E-LKQO-N0OW en www.ebizkaia.eus.

Sin./Fdo.: NESTOR ATXIKALLENDE BILBAO - 2021-11-04
EUSKARA ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE EUSKERA